

The Modern Language Journal

Published by the National Federation of Modern Language Teachers

VOLUME XXIII

OCTOBER, 1938 TO MAY, 1939

The Modern Language Journal

STAFF, 1938-39

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

- E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N.Y. (1916-19)
ALGERNON COLEMAN, University of Chicago, Chicago, Illinois. (1919-22)
J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. (1922-26)
BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California. (1926-30)
CHARLES H. HOLZWARTH, West High School, Rochester, N.Y. (1930-34)
HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D.C. (1934-38)

MANAGING EDITOR

EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio

ASSISTANT TO MANAGING EDITOR

JOHN PAUL VON GRUENINGEN, University of Wisconsin, Madison, Wis.

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

- WILFRED A. BEARDSLEY (French), Goucher College, Baltimore, Md.
STERLING A. STOUDEMIRE (Spanish), University of North Carolina, Chapel Hill, N.C.
JOHN A. HESS (German), Ohio University, Athens, Ohio
MICHELE CANTARELLA (Italian), Smith College, Northampton, Mass.
JAMES B. THARP (Methodology), Ohio State University, Columbus, Ohio
GRACE P. YOUNG (Bibliography), Indiana University, Bloomington, Indiana
E. F. ENGEL (Radio), University of Kansas, Lawrence, Kansas
EDWARD G. BERNARD (Films), 11 West Forty-Second Street, New York, N.Y.

BUSINESS MANAGER

FERDINAND F. DiBARTOLO, 284 Hoyt St., Buffalo, N.Y.

86

gift
Prof. Thine

INDEX TO VOLUME XXIII

PREPARED BY JOHN PAUL VON GRUENINGEN

AUTHORS

ALTMAN, CLARA, Changing Modern Language to Meet Modern Trends.....	205
ARNOLD, FRANK R., You Can Wake Them Up in French.....	344
ARTINIAN, ARTINE, A Reference Chronology of French History.....	522
BARNSTORFF, HERMANN, The Rise of the German Universities.....	282
BERNARD, EDWARD G., Using Films and Slides Effectively.....	357
BONTEMPO, O. A., Italian Literature in 1938.....	584
BREAZEALE, ELIZABETH, Some Observations on a Modern Colloquial Use of <i>quoi</i>	608
BROWN, DONALD FOWLER, A Grading System for the Stimulation of Outside Reading	270
CHURCHMAN, PHILIP H., Our Hierarchy of Values.....	85
COLE, ANNA LEWIS, Guide to Fiction Founded on French History.....	6
CROSS, JOE GLENN, Experiment in Spanish.....	610
COVELLO, LEONARD, Language as a Factor in Integration and Assimilation.....	323
CRAIGHEAD, ELIZABETH MACGOWAN, Ten French "Serving-Men".....	599
DAVIS, ARTHUR L., The Secondary-School System in Germany.....	83
DIAZ, GRACE P. LOPEZ, A Foreign Language Teacher's Dream: Playlet in One Act....	265
DEWEY, JOHN (quoted in "What Others Say—"), What is Social Study?.....	219
DOUGHERTY, DAVID M. (Chairman, French Book Review Committee), French Book	
List.....	118
DOUGLASS, AUBREY A. ("What Others Say—"), Development in California High	
Schools.....	548
DOWLING, ALBERT WARNER, An Important Source of French Realia.....	256
——, La Dernière Classe: A Suggested Plan for the Last French Class.....	362
DOYLE, HENRY GRATTAN, compiler, Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages..	53
——, Vistas: Some Dreams of a Modern Foreign Language Teacher.....	280
DUMMER, E. HEYSE, That the Foreign Language Club May Survive.....	276
ENGEL, E. F., The Future of Modern Language Instruction by Radio.....	412
FEIK, ROY W. ("What Others Say—"), The Policy of Prolonging the Life of Textbooks	149
FITCH, GIRDLER B., Intermediate Language Courses.....	403
FORCHHEIMER, PAUL, Literature with Two Unknowns.....	594
FRANTZ, ADOLF I., The Reading Knowledge Test in the Foreign Languages: A Survey	440
GAEDE, WILLIAM R., Some Guiding Principles for Outside Reading.....	251
GIBSON, ALEXANDER D., The Vocabulary of Sports in French.....	350
GIDUZ, HUGO, Good Teaching of French.....	508
GILTNER, GWENDOLYN, Motivation, Socialization, Correlation, Integration.....	126
GOODLOE, JANE F., An Outline of German Grammar on the Mnemonic Scheme of	
Three, Five, Eight.....	109
GREINER, OTTO A., The Main Objective in the Study of Foreign Languages.....	209
GRUENINGEN, JOHN PAUL VON, Personalia.....	46 and 636
——, Random Comments.....	551
GULLETTE, CAMERON C., Modern Foreign Languages in a Special Study Program with	
Special Reference to the Training of Modern Language Teachers.....	291
HANDSCHIN, C. H., French, German, Spanish, and Italian Service Dictionaries for	
Students and Teachers.....	602
HAVENS, GEORGE R., The First Course in Literature.....	563
HENDRIX, W. S., Beginning French and Spanish.....	334
HENNING, GEORGE N., The Source of Mallarmé's L'après-midi d'un Faune.....	506
HOLZMANN, ALBERT W., A Decade of Declamation.....	133
KAULFERS, W. V. ("What Others Say—"), On An Integrative Approach to the Social	
Cultural Aspects of Language.....	470
KRAMER, FREDERICK, collaborator, Modern Language Teaching Abstracts....	384 and 623
LAMB, EMERSON, A French Reading Program.....	613
LINDSAY, DOROTHY N., Newspapers and the Bible as Supplementary Reading Material	13
LINN, MARY JEAN, What Foreign Language Study Has Meant to Me.....	534
LUCKEY, ROBERT E., Spanish Mother Goose.....	297
MACCLINTOCK, LANDER, "Cultural Patterns" and the Language Teacher.....	191
MCDONALD, KATHERINE S., and THARP, JAMES B., Index to Research in Modern	
Language Teaching.....	16
MARONPOT, RAYMOND P., Discovering and Salvaging Modern Language Risks.....	595
MARTINEZ, ENRIQUE NARANJO, The Spanish Language and the Historical Spanish Back-	
ground of the Continent in Connection with Inter-American Relations.....	572

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

MINTON, ARTHUR, "Un Tintamarre si Diabolique".....	199
MONROE, R. E., An Adventure in Teaching Foreign Languages.....	243
NYDEGGER, MELVIN G., Student Exchange between Colombia and the United States.....	553
PARKER, CLIFFORD S., French by Sound Pictures.....	367
PATTEE, RICHARD F., The Division of Cultural Relations and the Rôle of Modern Language Teachers in the Promotion of Inter-American Cultural Relations.....	483
PEACOCK, VERA L. ("What Others Say—"), Effective Enrichment of the Textbook in Foreign Language.....	549
PÉRICORD, PAUL ("What Others Say—"), Interpretation of Foreign News.....	219
—— ("What Others Say—"), Down with Grammar.....	219
PFEFFER, J. ALAN, Less Formal English?.....	3
PITKIN, WALTER B. ("What Others Say—"), One-Type College Doomed.....	63
PREZZOLINI, GIUSEPPE, Italian: The Modern Classical Language.....	371
RADIMERSKY, GEORGE W., An Introductory Study of German Idiomatic Speech.....	137
RICHEBOURG, MARGUERITE, Modern Language Teaching Abstracts.....	623
——, collaborator, Research and Methodology: Modern Language Abstracts.....	384
ROSE, ERNEST, German Composition in Advanced Classes.....	163
RUSSELL, HARRY J., Modern Language Teaching Abstracts.....	623
——, collaborator, Research and Methodology: Modern Language Abstracts.....	384
SCHINZ, ALBERT, L'Année Littéraire Mil Neuf Cent Trente-Huit.....	418
SCHREIBER, THEODORE, Carl Schurz as a Student of Modern Foreign Languages.....	515
SCHUTZ, A. H., About Intermediate Linguistics.....	489
SCHWARTZ, WILLIAM LEONARD, Etiquette in Contemporary France.....	447
SIMPKINSON, NANCY J., A New Kind of Spanish Club.....	168
SMITH, H. E., Increase Your Vocabulary.....	41
SMITH, M. MARGARET, Words or War.....	456
SOLDNER, DORA M., A Test in Need.....	379
SPOERL, DOROTHY TILDEN, A Study of Some of the Possible Factors Involved in Foreign Language Learning.....	428
STAUBACH, C. N., A Visual Pattern for the Radical Changing Verbs.....	432
STOUSE, MILDRED RENSHAW, Jardin d'Enfants.....	194
TALMEY, MAX, The Auxiliary Language Question.....	172
TATE, HARRY L., Two Experiments in Reading—Vocabulary Building.....	214
TEN HOOR, G. J., On the Use of the German Relative Pronoun after Prepositions.....	187
THARP, JAMES B., and MC DONALD, KATHERINE S., Index to Research in Modern Foreign Language Teaching.....	16
——, Research and Methodology: Modern Language Teaching Abstracts.....	623
——, collaborator, Research and Methodology: Modern Language Abstracts.....	384
—— ("What Others Say—"), Foreign Languages and the Social Studies.....	301
UTERMANN, AUGUSTE, The German School of Middlebury College.....	434
VALENTINE, ALAN ("What Others Say—"), Teacher Training Versus Teacher Education.....	219
VOWLES, GUY R., Textbooks and the Living Language.....	537
WALPOLE, H., Teaching Language as Logic.....	500
WALTERS, RAYMOND ("What Others Say—"), Training for Citizenship.....	148
WEYMOUTH, BURDETTE EARLTON, Delight and More in Singing.....	9
WICKHAM, FLETCHER R., The Rocky Mountain School of Languages.....	262
WILLING, M. H., Social Functionalism in the Secondary School Curriculum and its Implications for the Modern Foreign Languages.....	527
WILSON, WILLIAM E., Spanish in the Intensive Study Plan at the University of Washington.....	257
WITHERS, A. M., A Good-Will Suggestion to Professors of English.....	436
YEISER, IDABELLE, The Why and How of Teaching French to Little Children.....	591
YOUNG, GRACE P., Bibliography of Modern Foreign Language Methodology in the United States and Canada for 1938.....	615
ZEYDEL, EDWIN H., Editorial.....	59
——, Eduard Prokosch.....	147
—— ("What Others Say—"), The Place of the Modern Languages in a Social Study Program.....	394
ZOOK, GEORGE F. ("What Others Say—"), Modern Languages.....	219

ARTICLES AND SUBJECTS

About Intermediate Linguistics, A. H. Schutz.....	489
An Adventure in Teaching Foreign Languages, R. E. Monroe.....	243
L'Année Littéraire, Albert Schinz.....	418
The Auxiliary Language Question, Max Talmeý.....	172

INDEX TO VOLUME TWENTY-THREE

Beginning French and Spanish, W. S. Hendrix.....	334
Bibliography of Modern Foreign Language Methodology in the United States and Canada for 1938, Grace P. Young.....	615
Carl Schurz as a Student of Modern Foreign Languages, Theodore Schreiber.....	515
Changing Modern Languages to Meet Modern Trends, Clara Altman.....	205
"Cultural Patterns" and the Language Teacher, Lander MacClintock.....	191
A Decade of Declamation, Albert W. Holzmann.....	133
Delight, and More, in Singing, Burdette E. Weymouth.....	9
La Dernière Classe: A Suggested Plan for the Last French Class, Albert W. Dowling.....	362
Developments in California High Schools, Aubrey A. Douglass.....	548
Discovering and Salvaging Modern Language Risks, Raymond P. Maronpot.....	595
The Division of Cultural Relations and the Role of Modern Language Teachers in the Promotion of Inter-American Cultural Relations, Richard F. Pattee.....	483
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, Henry G. Doyle.....	53
Down with Grammar ("What Others Say—").....	219
Editorial, Edwin H. Zeydel.....	59
Effective Enrichment of the Textbook in Foreign Language ("What Others Say—"), Vera L. Peacock.....	549
Etiquette in Contemporary France, William L. Schwartz.....	447
Experiment in Spanish, Joe G. Coss.....	610
The First Course in Literature, George R. Havens.....	563
A Foreign Language Teacher's Dream: Playlet in One Act, Grace P. Lopez Diaz....	265
Foreign Languages and the Social Studies ("What Others Say—"), James B. Tharp....	301
French Book List, David M. Dougherty.....	118
French by Sound Pictures, Clifford S. Parker.....	367
French, German, Spanish, and Italian Service Dictionaries for Students and Teachers, C. H. Handschin.....	602
A French Reading Program, Emerson Lamb.....	613
The Future of Modern Language Instruction by Radio, E. F. Engel.....	412
German Composition in Advanced Classes, Ernst Rose.....	163
The German School of Middlebury College, Auguste Utermann.....	434
Good Teaching of French, Hugo Giduz.....	508
A Good-Will Suggestion to Professors of English, A. M. Withers.....	436
A Grading System for the Stimulation of Outside Reading, Donald F. Brown.....	270
Guide to Fiction Founded on French History, Anna L. Cole.....	6
An Important Source of French Realia, Albert W. Dowling.....	256
Increase Your Vocabulary, H. E. Smith.....	41
Index to Research in Modern Foreign Language Teaching, Katherine S. McDonald and James B. Tharp.....	16
Intermediate Language Courses, Girdler B. Fitch.....	403
Interpretation of Foreign News ("What Others Say—"), Paul Péricord.....	219
An Introductory Study of German Idiomatic Speech, George W. Radimersky.....	137
Italian Literature in 1938, O. A. Bontempo.....	584
Italian: The Modern Classical Language, Giuseppe Prezzolini.....	371
Jardin d'Enfants, Mildred R. Stouse.....	194
Language as a Factor in Integration and Assimilation, Leonard Covello.....	323
Less Formal English?, J. Alan Pfeffer.....	3
Literature with Two Unknowns, Paul Forschheimer.....	594
The Main Objective in the Study of Foreign Languages, Otto A. Greiner.....	209
Modern Foreign Language in a Special Study Program with Special Reference to the Training of Modern Language Teachers, Cameron C. Gullette.....	291
Modern Language Teaching Abstracts, James B. Tharp and Collaborators.....	622
Modern Languages ("What Others Say—"), George F. Zook.....	219
Motivation, Socialization, Correlation, Integration, Gwendolyn Giltner.....	126
A New Kind of Spanish Club, Nancy J. Simpkinson.....	168
Newspapers and the Bible as Supplementary Reading Material, Dorothy N. Lindsay.....	13
On An Integrative Approach to the Social-Cultural Aspects of Language ("What Others Say—"), W. V. Kaulfers.....	470
On the Use of the German Relative Pronoun after Prepositions, G. J. Ten Hoor.....	187
Our Hierarchy of Values, Philip H. Churchman.....	85
An Outline of German Grammar on the Mnemonic Scheme of Three, Five, Eight, Jane F. Goodloe.....	109
Personalia, J. P. von Gruening.....	46 and 636
The Place of the Modern Languages in a Social Study Program ("What Others Say—"), Edwin A. Zeydel.....	394
The Policy of Prolonging the Life of Textbooks ("What Others Say—"), Roy W. Feik.....	149

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

Random Comments, J. P. von Gruening	551
The Reading Knowledge Test in the Foreign Languages: A Survey, Adolf I. Frantz	440
A Reference Chronology of French History, Artine Artinian	522
Research and Methodology: Modern Language Abstracts, James B. Tharp and Collaborators	384 and 623
The Rise of the German Universities, Hermann Barnstorff	282
The Rocky Mountain School of Languages, Fletcher R. Wickham	262
The Secondary School System in Germany, Arthur L. Davis	83
Social Functionalism in the Secondary School Curriculum and Its Implication for the Modern Foreign Languages, M. H. Willing	527
Some Guiding Principles for Outside Reading, William Gaede	251
Some Observations on a Modern Colloquial Use of <i>Quoi</i> , Elizabeth Breazeale	608
The Source of Mallarmé's <i>L'après-midi d'un Faune</i> , George N. Henning	506
Spanish in the Intensive Study Plan at the University of Washington, William E. Wilson	257
The Spanish Language and the Historical Spanish Background of the Continent in Connection with Inter-American Relations, Enrique Naranjo Martinez	572
Spanish Mother Goose, Robert E. Luckey	297
Student Exchange between Colombia and the United States, Melvin G. Nydegger	553
A Study of Some of the Possible Factors Involved in Foreign Language Learning, Dorothy Tilden Spoerl	428
Teacher Training versus Teacher Education ("What Others Say—"), Alan Valentine	219
Teaching Language as Logic, H. Walpole	500
Ten French "Serving-Men," Elizabeth M. Craighead	599
A Test in Need, Dora M. Soldner	379
Textbooks and the Living Language, Guy R. Vowles	537
That the Foreign Language Club May Survive, E. Heyse Dummer	276
"Un Tintamarre si Diabolique," Arthur Minton	199
Training for Citizenship ("What Others Say—"), Raymond Walters	148
Two Experiments in Reading-Vocabulary Building, Harry L. Tate	214
Using Films and Slides Effectively, Edward G. Bernard	357
Vistas: Some Dreams of a Modern Foreign Language Teacher, Henry Grattan Doyle	280
A Visual Pattern for the Radical Changing Verbs, C. N. Staubach	432
The Vocabulary of Sports in French, Alexander D. Gibson	350
Voice from the Past; One-Type College Doomed ("What Others Say—"), Walter B. Pitkin	63
What Foreign Language Study Has Meant to Me, Mary Jean Linn	534
What is Social Study? ("What Others Say—"), John Dewey	219
The Why and How of Teaching French to Little Children, Idabelle Yeiser	591
Words or War, M. Margaret Smith	456
You Can Wake Them Up in French, Frank R. Arnold	344

NECROLOGY

Eduard Prokosch, Edwin H. Zeydel	147
----------------------------------	-----

REVIEWERS

ABBOTT, ALICE K., <i>El final de Norma</i> (Alarcón)	71
ADAMS, NICHOLSON B., <i>La Gitanilla</i> (Cervantes)	238
—, <i>España</i> (Espinosa)	304
ALBALADEJO, J. M., <i>Activities in Spanish</i> (Johnston)	73
ANACKER, HILDE, <i>Bourgeoises à la Mode</i> (Dancourt)	269
BOGG, A. HAROLD, <i>La Belle-Nivernaise</i> (Daudet)	471
BARRETT, J. A., <i>A Project in the Reception of Cultural Shortwave Broadcasts from Spanish America</i> (Hendrix)	557
BARRETT, L. L., <i>The Pageant of Spain</i> (Grismer and Arjona)	227
BARRETT, D. S., <i>Intermediate German</i> (Evans and Kramer)	234
—, <i>Lerne und lache</i> (Dexter)	233
BOCKSTAHLER, O. L., <i>Kleiner Liederfreund</i> (Arlt and Schomaker)	154
BRANT, PHILIP P., <i>Grammaire Simple et Lectures Faciles</i> (Sammartino and Mosher)	306
BROCK, I. W., <i>Vient de Parattre</i> (Bourdet)	317
—, <i>Unified French Course</i> (Lecompte and Sundeen)	317
BROWN, M. GORDON, <i>A la conquista de la lengua española</i> (Switzer and Lee)	74
CAMPBELL, MARGARET V., <i>A México por automóvil</i> (Grismer and Olmstead)	231
CIMORELLI, NICHOLIS, <i>Amici Di Scuola</i> (Cioffari and Van Horne)	399
COE, ADA M., <i>Un vuelo a México</i> (Castillo and Sparkman)	474
CROOKS, ESTHER J., <i>Tertulias españolas</i>	237

INDEX TO VOLUME TWENTY-THREE

DEFERRARI, H. A., <i>Cartilla Mejicana</i> (Torres-Rioseco and Morby)	556
DELANO, LUCILE K., <i>A Brief Spanish Grammar for Colleges</i> (Hills, Ford and Rivera)	478
DOYLE, HENRY G., <i>Lament for the Death of a Bullfighter and Other Poems</i> (García Lorca)	236
FARINHOLT, VIRGINIA C., <i>Conchita Argüello</i> (Espinosa)	476
FLEISSNER, ELSE M., <i>Der Schatz im Morgenbrotstal</i> (Ernst)	398
FRENCH, REGINALD F., <i>Racconti in prosa e versi</i> (Favenza)	399
GEISSENDOERFER, THEODORE, <i>Geschichten von deutscher Art</i> (Ernst)	76
GENSCHMER, FRED, <i>Geschichten aus Bayern</i> (Alexis)	635
GODDARD, EUNICE R., <i>General Language</i> (Bugbee, Clark, Parsons, and Swett)	634
GRAHAM, PAUL G., <i>Zwölf Dichter der Gegenwart</i> (Jeffrey and Volbehr)	77
—, <i>Deutsch in drei Akten</i> (Maxwell)	77
GROTH, LESTER F., <i>Die Bilderfibel</i> (Koischwitz)	155
—, <i>High Points in German Two Years</i> (Jackson and Pearson)	155
HAMMOND, JOHN H., <i>Progressive Spanish</i> (Steiner)	75
HANDSCHIN, C. H., <i>An Analytical Bibliography</i> (Coleman)	311
—, <i>Learning a Modern Language</i> (Gullette and Keating)	310
HASHBROUCK, F. M., <i>Spanish in Review</i> (Spaulding and Leonard)	556
HESPELT, E. HERMAN, <i>Primer curso de español</i> (Pittaro and Green)	477
HESS, JOHN A., <i>Lustige Stunden</i> (Dodge and Viereck)	314
—, <i>Goethe's Urfaust</i> (Lenz and Nock)	314
HOFACKER, ERICH, <i>Die Lese der deutschen Lyrik</i> (Bruns)	315
JOHNSON, I. R., <i>Danish, A Practical Reader</i> (Stemann)	559
KAMMAN, WILLIAM, <i>Contemporary German Prose</i> (Puckett)	313
—, <i>Der Menschliche Körper</i> (Horn)	236
KRAUSS, PAUL G., <i>Easy German</i> (Lipsky and Reifler)	311
KURZ, HARRY, <i>Visites Nocturnes</i> (Bernard)	230
—, <i>An Introduction to French Literature</i> (Bagley)	309
LANGFORD, WALTER M., <i>¡Vamos a leer!</i> (Leavitt and Stoudemire)	475
LEAVITT, STURGIS E., <i>Flor Sylvestre</i> (Santa Cruz)	75
MANNING, CLARENCE A., <i>The Captain's Daughter</i> (Pushkin)	73
—, <i>Roots of the Russian Language</i> (Patrick)	634
MCCAIN, JOHN WALKER, JR., <i>Vocabulary Building</i> (Steadman)	76
MENGER, F. J., <i>Scientific German</i> (Vail)	156
MEYER, LYDIA L., <i>Language, Literature and Life</i> (Davis and Allen)	315
MILLER, MINNIE M., <i>L'Evasion du Duc de Beaufort</i> (Dumas)	471
—, <i>Les Emplois de Pierre Quiroule</i> (Ceppi)	471
—, <i>Introduction to French Grammar</i> (Ball, Meylan and Ball)	235
MORGAN, B. Q., <i>The Genius of the German Lyric</i> (Closs)	316
—, <i>A Graded Reference Grammar for Students of German</i> (von Gruening)	312
MORRISSETTE, BRUCE A., <i>Gil Blas</i> (Lesage)	229
—, <i>Visites Nocturnes</i> (Bernard)	318
MUELLER, EUGEN H., <i>Die Verschwundene Miniatur</i> (Kästner)	396
—, <i>Emil und die drei Zwillinge</i> (Kästner)	319
NUNN, MARSHALL, <i>Paso a Paso</i> (Sparkman and Castillo)	228
PALMER, PHILIP M., <i>The German Language</i> (Pribsch and Collinson)	397
QUINN, W. R., <i>L'Homme de Neige</i> (Sand)	474
—, <i>Nouvelles Causeries en France</i> (Pattou)	159
REHDER, HELMUT, <i>Im Westen nichts Neues</i> (Remarque)	636
ROWLAND, MARY Z., <i>An Alternative French Reader</i> (Ford and Hicks)	317
RUHE, RUTH E., <i>French Commercial Correspondence and Readings</i> (Fish and Snow)	70
SCHMITZ, MATTHIAS, <i>Germelshausen</i> (Gerstäcker)	70
SEIBERT, LOUISE C., <i>Nous autres Américains</i> (Tharp)	473
SHOEMAKER, WILLIAM H., <i>Spain in Europe and America</i> (Peck and Méras)	308
SPAULDING, R. K., <i>Tertulias españolas</i> (Robles)	558
SWEET, FRANCIS M., <i>L'homme au Masque de Fer</i> (Dumas)	472
TRABIA, A. C., <i>Scrittori Italiani</i> (Capocelli)	555
TREMBLAY, N. J., <i>Madame di Sévigné</i> (Brodin, Chapard, Boorsch)	157
TURNER, D., <i>El Periquillo Sarniento</i> (Lizardo)	70
VALK, MELVIN E., <i>Deutschland</i> (Baerg)	396
WATTS, GEORGE B., <i>Les Contes des Sept Sages</i> (Giduz and Holmes)	234
—, <i>Short French Review Grammar and Composition</i> (Solomon)	158
WOOLEY, E. O., <i>Beethoven in Amsterdam</i> (Zerkaulen)	229
—, <i>German Readers for Beginners</i> (Jenner)	228
ZEYDEL, EDWIN H., <i>Shakespearean Comedy</i> (Charlton)	231
—, <i>Die soziale, politische und wirtschaftliche Zeitkritik im Werke Gerhart Hauptmanns</i> (Barnstorff)	559
—, <i>Shakespeare, Man and Artist</i> (Fripp)	231

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

ZIFF, GEORGE K., <i>The Tongues of Men</i> (Firth).....	232
——, <i>The Spirit of Language</i> (Maurice).....	305
——, <i>Het Woord</i> (Reichling).....	232
——, <i>Phonometrische Forschungen</i>	305
ZOUCH, A. M., <i>Modern Foreign Languages and Their Teaching</i> (Cole and Tharp).....	554

REVIEWS

(AUTHORS AND EDITORS)

ALARCÓN, PEDRO ANTONIO DE, <i>El final de Norma</i> (ed. Anita C. Post).....	71
ALLEN, PHILIP S., see Davis, von Harje.	
ARJONA, DORIS KING, see Grismer, R. L.	
ARLT, G., and SCHOMAKER, C. (eds.), <i>Kleiner Liederfreund</i>	154
BAERG, GERHARD, <i>Deutschland: Kulturlesebuch mit Übungen</i>	396
BAGLEY, CHARLES R., <i>An Introduction to French Literature of the Seventeenth Century</i> ..	309
BALL, CLARICE M., see Ball, George H.	
BALL, GEORGE H., MEYLAN, EDWARD F., and BALL, CLARICE M., <i>Introduction to French Grammar</i>	235
BARNSTORFF, HERMANN, <i>Die soziale, politische und wirtschaftliche Zeitkritik im Werke Gerhart Hauptmanns</i>	559
BERNARD, TRISTAN, <i>Visites Nocturnes</i> (ed. A. G. Bovée).....	230 and 318
BOND, OTTO F., <i>L'Evasion du Duc de Beaufort par Alexandre Dumas</i>	471
BOURDET, EDOUARD, <i>Vient de Paraître</i> (ed. Hélène Cattanes).....	317
BRODIN, CHAPARD, Boorsch, <i>Madame de Sévigné, La Révolution Française</i>	157
BRUNS, FRIEDRICH, <i>Die Lese der deutschen Lyrik von Klopstock bis Rilke</i>	315
BUGBEE, LUCY MALLORY, CLARK, ELMA M., PARSONS, PAUL S., and SWETT, DONALD B., <i>General Language, A Course for Junior High Schools, Developed at West Hartford, Connecticut</i>	634
CAPOCELLI, GINEVRA, <i>Scrittori Italiani: Lives, Works, Texts, Anecdotes</i>	555
CASTILLO, CARLOS, and SPARKMAN, C. E., <i>Un vuelo a México</i>	474
——, see Sparkman, C. E.	
CEPPI, MARC, <i>Les Emplois de Pierre Quiroule</i>	471
CERVANTES, SAAVEDRA MIGUEL DE, <i>La Gitanilla</i> (ed. Carlos Castillo and Colley F. Sparkman).....	238
CHARLETON, H. B., <i>Shakespearean Comedy</i>	231
CIOFARRI, VINCENZO, and VAN HORNE, JOHN, <i>Amici Di Scuola, Bk. I</i>	399
CLARK, ELMA M., see Bugbee, Lucy Mallory.	
CLOSS, AUGUST, <i>The Genius of the German Lyric. An Historic Survey of its Formal and Metaphysical Values</i>	316
COLE, R. D., and THARP, J. B., <i>Modern Foreign Languages and Their Teaching</i>	554
COLEMAN, ALGERNON, <i>An Analytical Bibliography of Modern Language Teaching</i>	311
DANCOURT, <i>Les Bourgeoises à la Mode</i>	236
DAUDET, ALPHONSE, <i>La Belle-Nivernaise</i> (ed. George E. Wisewell).....	471
DAVIS, VON HARJE, and ALLEN, PHILIP S., <i>Language, Literature, and Life, German Bk. I</i>	315
DEXTER, ELISE F., <i>Lerne und lache: Humorous Selections from Modern German Literature</i>	233
DODGE, ERNEST R., and VIERECK, MARGARET H., <i>Lustige Stunden</i>	314
DUMAS, ALEXANDRE, <i>L'homme au Masque de Fer</i>	472
ERNST, PAUL, <i>Der Schatz im Morgenbrotstal</i>	398
——, <i>Geschichten von deutscher Art</i> (ed. Jane F. Goodloe).....	76
ESPINOSA, AURELIA M., <i>Conchita Argüello</i>	476
——, <i>España. Lecciones elementales sobre la historia de la civilización española</i>	304
EVANS, M. BLAKEMORE, and KRAMER, FREDERIC J., <i>Intermediate German Workbook</i>	234
FAVENZA, ODOARDO, <i>Racconti in prosa e versi</i>	399
FIRTH, J. R., <i>The Tongues of Men</i>	232
FISH, LOUIS J., and SNOW, WILLIAM B., <i>French Commercial Correspondence and Readings</i>	70
FORD, H. E., and HICKS, R. K., <i>An Alternative French Reader</i>	317
FORD, J. D. M., see Hills, E. C.	
FRIPP, EDGAR I., <i>Shakespeare, Man and Artist</i>	231
GARCÍA LORCA, FEDERICO, <i>Lament for the Death of a Bullfighter, and Other Poems</i>	236
GERSTÄCKER, FRIEDRICH, <i>Germelshausen</i> (ed. Paul K. Whitaker).....	70
GIDUZ, HUGO, and HOLMES, URBAN T., <i>Les Contes des Sept Sages</i>	234
GREEN, ALEXANDER, see Pittaro, John M.	
GRISMER, R. L., and ARJONA, DORIS KING (eds.), <i>The Pageant of Spain</i>	227
——, and OLMSTEAD, RICHARD H. A., <i>México por automóvil</i>	231
GRUENINGEN, JOHN PAUL VON, <i>A Graded Reference Grammar for Students of German</i>	312

INDEX TO VOLUME TWENTY-THREE

GULLETTE, CAMERON C., and KEATING, CLARK, <i>Learning a Modern Language. Suggestions for Students</i>	310
HENDRIX, W. S., <i>A Project in the Reception of Cultural Shortwave Broadcasts from Spanish America</i>	557
HICKS, R. K., see FORD, H. E.	
HILLS, E. C., FORD, J. D. M., and RIVERA, G., <i>A Brief Spanish Grammar for Colleges</i>	478
HORN, DR. H., <i>Der Menschliche Körper</i> (ed. E. T. Mohme).....	236
JACKSON, E., and PEARSON, W. D., <i>High Points in German Two Years</i>	155
JEFFREY, MARGARET, and VOLBEHR, JOHANNA E. (eds.), <i>Zwölf Dichter der Gegenwart</i>	77
JENNER, D., <i>German Readers for Beginners</i>	228
JOHNSTON, MARJORIE C., and JOHNSTON, EDITH, <i>Study Activities in Spanish, Bk. I, First Year; Bk. II, Second Year</i>	72
KÄSTNER, ERICH, <i>Die Verschwundene Miniatur oder auch Die Abenteuer eines empfindsamen Fleischermeisters</i> (ed. Otto Schinnerer).....	396
——, <i>Emil und die drei Zwillinge</i> (eds. Lillian L. Stroebe and Gabriele H. Parker)....	319
KOISCHWITZ, OTTO, <i>Die Bildersibel</i>	155
KRAMER, FREDERIC J., see EVANS, M. Blakemore.	
LEAVITT, STURGIS E., and STOUDEMIRE, STERLING A., <i>¡Vamos a leer!</i>	475
LECOMPTÉ, IRVILLE C., and SUNDEEN, MYRTLE V., <i>Unified French Course</i>	317
LEE, GLADYS M., see SWITZER, Rebecca S.	
LENZ, HAROLD F. H., and NOCK, FRANCIS J., <i>Goethe's Urfaust</i>	314
LEONARD, I. A., see SPAULDING, ROBERT K.	
LESAGE, <i>Gil Blas</i> (eds. Laurence H. Skinner and Leslie S. Brady).....	229
LIPSKY, ABRAM, and REIFLER, ELIZABETH B., <i>Easy German</i>	311
LIZARDI, FERNÁNDEZ DE, José Joaquín <i>El Periquillo Sarniento, Part I</i> (ed. María López de Lowther).....	70
MAURICE, WILLIAM, <i>The Spirit of a Language</i>	305
MAXWELL, W. CAREY, <i>Deutsch in drei Akten</i>	77
MÉRAS, EDMOND A., see PECK, Anne Merriman.	
MEYLAN, EDWARD F., see BALL, George H.	
MORBY, EDWIN SETH, see TORRES-RIOSECO, Arturo.	
MOSHER, ROY E., see SAMMARTINO, Peter.	
NOCK, FRANCIS J., see LENZ, Harold F. M.	
OLMSTEAD, RICHARD H., see GRISMER, Raymond L.	
PARSONS, PAUL S., see BUGBEE, Lucy Mallory.	
PATRICK, GEORGE Z., <i>Roots of Russian Language</i>	634
PATTOU, E. E., <i>Nouvelles Causeries en France</i>	159
PEARSON, W. D., see JACKSON, E.	
PECK, ANNE MERRIMAN, and MÉRAS, EDMOND A., <i>Spain in Europe and America</i>	306
PITTARO, JOHN M., and GREEN, ALEXANDER, <i>Primer curso de español</i>	477
PRIEBSCH, R., and COLLINSON, W. E., <i>The German Language</i>	397
PUCKETT, HUGH W. (ed.), <i>Contemporary German Prose</i>	313
PUSHKIN, ALEXANDER, <i>The Captain's Daughter</i> (ed. Anna H. Semeonoff).....	73
REICHLING, ANTON, <i>Het Woord, een Studie omtrent de Grondslag van Taal en Taalgebruik</i>	232
REIFLER, ELIZABETH B., see LIPSKY, ABRAM.	
REMARQUE, ERICH MARIA, <i>Im Westen nichts Neues</i> (ed. W. C. Peebles).....	636
RIVERA, G., see HILLS, E. C.	
ROBLES, JOSÉ, <i>Tertulias españolas</i>	237 and 558
SAMMARTINO, PETER, and MOSHER, ROY E., <i>Grammaire Simple et Lectures Faciles</i>	306 and 472
SAND, GEORGE, <i>L'Homme de neige</i> (ed. F. E. Guyer).....	474
SANTA CRUZ, ELVIRA (ROXANE), <i>Flor Silvestre</i> (eds. M. R. Goddard and Geraldine Billings).....	75
SNOW, see FISH, Louis J.	
SOLOMON, ALFRED, <i>Short French Review Grammar and Composition</i>	158
SPARKMAN, COLLEY F., and CASTILLO, CARLOS, <i>Paso a Paso</i>	228
——, see CASTILLO, Carlos.	
SPAULDING, ROBERT K., and LEONARD, I. A., <i>Spanish in Review</i>	558
STEADMAN, J. M., JR., <i>Vocabulary Building</i>	76
STEINER, SAMUEL J., <i>Progressive Spanish</i>	75
STEMANN, INGEBORG, <i>Danish, A Practical Reader</i>	559
STOUDEMIRE, STERLING A., see LEAVITT, STURGIS.	
SUNDEEN, MYRTLE V., see LECOMPTÉ, IRVILLE C.	
SWETT, DONALD B., see BUGBEE, Lucy Mallory.	
SWITZER, REBECCA S., and LEE, GLADYS M., <i>A la conquista de la lengua española, Bks. I and II</i>	74

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

THARP, JAMES B., <i>Nous autres Américains</i>	473
——, see Cole, R. D.	
ALEXIS, JOSEPH E. A. (ed.), <i>Ludwig Thoma—Geschichten aus Bayern</i>	635
TORRES-RIOSECO, ARTURO, and MORBY, EDWIN SETH, <i>Cartilla Mejicana</i>	556
VAIL, CURTIS C. D., <i>Scientific German for Science and Premedical Students</i>	156
VAN HORNE, JOHN, see Cioffari, Vincenzo.	
VOLBEHR, JOHANNA E. (ed.), see Jeffrey, Margaret.	
ZERKAULEN, HEINRICH, <i>Beethoven in Amsterdam</i>	229
ZWIRNER, E., and ZWIRNER, K., <i>Phonometrische Forschungen</i>	305

FILM REVIEWS

<i>Baio el Ciel de México</i> , Charles L. J. Turner.....	638
<i>Gribouille</i> (Heart of Paris), Edward G. Bernard.....	637
<i>Konzert in Tirol</i> , E.G.B.....	638
<i>Le Mioche</i> (Forty Little Mothers), E.G.B.....	638
<i>Loco Lindo</i> , C.L.J.T.....	639
<i>Perjura</i> , C.L.J.T.....	639
<i>Rancho Grande</i> , E.G.B.....	637

DEPARTMENTS

Books Received.....	79, 160, 239, 320, 400, 480, 560, 640
Concerning Our Contributors.....	82, 162, 242, 322, 402, 482, 562
Correspondence.....	60, 299, 393, 544, 629
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages.....	53
Editorial.....	59
Film Reviews.....	637
Meetings of Associations.....	61, 151, 301, opp. 396, 461, 545, 630
Notes and News.....	66, 150, 223, 304, 395, 470, 550, 631
Personalia.....	46 and 632
Research and Methodology.....	384 and 622
Reviews.....	70, 154, 227, 304, 306, 471, 554, 634
"What Others Say—".....	63, 148, 219, 301, 394, 470, 548

